

LA AUTORÍA EN LA TRADUCCIÓN: A PROPÓSITO DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE *WOMAN & LABOUR* DE OLIVE SCHREINER

Luis Silva-Villar, PhD

Colorado Mesa University (CMU), USA

Susana Silva Villar, MA

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), España

Abstract

A close inspection of the first Spanish translation of *Woman and Labour* (Olive Schreiner, 1911) by Flora Osete (*La mujer y el trabajo*, 1914) leads us to research the circumstances that brought about its publication. The concept of authorship is revisited as well as the apparent fraud created by the substitution of the translator's name.

Keywords: Flora Osete, Pérez Hervás, Schreiner, authorship, translation

Abstract

Los libros en lengua extranjera de contenidos especializados los traduce un experto de ese sector en algunas ocasiones; en otras, van a parar de oficio a aquel a quien profesionalmente le toque. Nos planteamos el caso de Flora Osete, a la que se ha ensalzado y puesto en primera línea del feminismo por su papel de mujer-traductora de la obra de Olive Schreiner *Woman and Labour* (1911). Tras haber probado que el nombre de la traductora es un seudónimo o nombre alternativo de un hombre-traductor, cabe preguntarse si este aparente engaño hace menos creíble la traducción. Se revisa el concepto de la autoría en la traducción y el aparente fraude comercial derivado de la sustitución del nombre del traductor.

Keywords: Flora Osete, Pérez Hervás, Schreiner, autoría, traducción

Introduction

1. Origen y motivo: a modo de presentación

El estudio de la primera traducción al español de *Woman and Labour* (Olive Schreiner, 1911), firmada por Flora Osete (*La mujer y el trabajo*, 1914), invita a revisar las circunstancias que dieron lugar a esta obra. Nuestra investigación permite también dar cuenta de algunos aspectos del concepto de autoría en la traducción. Este trabajo incluye parcialmente la investigación de la autora en su tesis doctoral *José Pérez Hervás: escritor traductor y lexicógrafo* llevada a cabo en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).

Hace falta decir como preámbulo que el reto profesional de sacar a la luz al verdadero autor de una obra va acompañado siempre de la propia historia interna que lo motiva. En una investigación previa, sin la que no se podría haber llegado a esta, se concluyó que el traductor al español de *Woman and Labour* no se correspondía, sin más, con el nombre que aparece en la portada: Flora Ossette (Silva & Silva, 2014). Al hilo de ello, surgen dudas e incertidumbres que solo se pueden responder a partir del entendimiento del porqué de la sustitución del nombre, en lo que, aparentemente, se podría percibir como un engaño comercial más de los

que se hacían en la época. Al margen de cómo llega a darse esta situación, se refuerza la integridad del texto a partir del cambio del género del traductor.

I.

Condicionantes y condimentos

Sustitución del traductor

La confirmación de que el autor original de la traducción de Olive Schreiner es el marido de Flora Osete: José Pérez Hervás (JPH), requiere empezar por la razón del cambio en sí mismo, dejando aparte, para después, la ortografía alterada del apellido Osete.

El cambio de género en el nombre del traductor confunde al estudioso por tratarse en este caso de un autor hombre que utiliza un nombre de mujer en un momento histórico en el que se hace, por sistema, lo contrario: las mujeres son las que firman con nombre de hombre o, alternativamente, con iniciales asexuadas. A comienzos del siglo XX, está bien estudiado, la mujer había de hacer así las cosas en lo que competía a la autoría para ser tomada en serio como escritora, y especialmente cuando se dedicaba a asuntos alejados de las ocupaciones tradicionalmente consideradas propias de mujeres. Que sea el nombre de la *esposa* el elegido como subterfugio representa otro reto que hay que solventar (v. § 2.3), dado que este tipo de trueque de autores entra en una rara subcategoría en el mundo de los seudónimos. Es importante hacer constar que el uso de un nombre de mujer por un hombre, fenómeno relativamente común en el mundo anglosajón, es infrecuente en España, e inexistente, hasta donde ha podido llegar nuestra investigación, en las letras latinoamericanas.

Panorama editorial, divulgación de la cultura y traducción

La difusión de la cultura en la península se da históricamente a la par del desarrollo de las grandes empresas editoriales, con Montaner y Simón, y Espasa a la cabeza. En un momento u otro de su vida, Pérez Hervás ocupó diferentes puestos de responsabilidad en ambas editoriales. La publicación masiva de obras de interés general es parte consustancial del momento histórico. Los catálogos de las editoriales de la época se llenaron con docenas de títulos, y con obras enciclopédicas que vinieron a justificar las inversiones, algo novedoso y de casi imposible realización antes de finales del siglo XIX y principios del XX.

Las traducciones, que son foco de nuestro especial interés en esta investigación, van a ocupar un lugar destacado en esta etapa por haber abundancia en las librerías de obras escritas originalmente en lengua extranjera. La traducción desde una lengua intermedia, por ello, se vuelve fenómeno habitual en ausencia de traductores competentes de todas las lenguas. El reciente descubrimiento del caso del vertido de los dramas completos de Shakespeare al español por Blasco Ibáñez es un ejemplo de ello. De acuerdo con Inmaculada Serón, las traducciones publicadas por el autor valenciano no se llevaron a cabo desde el original inglés sino que fueron producto de *reescribir* bajo un seudónimo antiguas traducciones al español realizadas en la mayoría de los casos desde el francés (Molina, 2014).

Aunque de aparente engaño se pudiera hoy calificar esta actividad, era práctica habitual en su momento. Pardo Bazán renuncia a aprender ruso para traducir directamente a los grandes literatos de esta lengua. Según nos dice, debido al tiempo que le costaría hacerlo – dos años, según ella– ya que *retardaría demasiado su deseo de conocer la literatura rusa ¡ya!* (Freire López, 2006). Como consecuencia directa de esta renuncia, Pardo Bazán traducirá a los rusos desde el francés.

La traducción de la obra *Narraciones de un cazador* de Turgueneff (Editorial Ibérica, 1914) es un intento de abordar el acceso y difusión de la literatura rusa por medio de un camino diferente. Se anunció la publicación con el reclamo de ser una traducción directa del original. Planeada la obra con esta pretensión, se le presenta a la editorial la necesidad de elegir un traductor y, por razones que se desconocen, la elección recae finalmente en JPH,

que, para nuestra sorpresa, averiguamos que no tenía el ruso entre sus lenguas de trabajo. No hay constancia documental del engaño implícito pero sí de que el que hizo la traducción fue él (Pérez Hervás, 1935). De que el ruso no estaba entre las lenguas que dominaba se colige del análisis de su abundante obra traductológica y queda confirmado en un comentario biográfico en *Espakalpe* (1935) en el que él mismo explicita las lenguas que domina. Por otro lado, de lo que sí tenemos constancia es de que la traducción acabará finalmente en la imprenta con las iniciales ‘F.O.’ en portada.

Basta saber que JPH era suficientemente conocido en el *mundillo* de los traductores para que quede justificada la ocultación de su nombre. La estratagema quedó así a buen resguardo. La aparición de las iniciales F.O., sin embargo, necesita de una reflexión aparte, que se hará más adelante en el apartado (v. § 2.3).

En 1935, aparte de declararse autor de la traducción de Turgueneff, Pérez Hervás también se proclamará autor de la traducción de Schreiner que motiva este trabajo. El dato aparece impreso en el apartado de *Otras producciones del autor* de su libro *Espakalpe*. En este último caso, en traducción para Montaner y Simón. El contrato de la traducción, a diferencia de otros similares, no consta en los archivos de Montaner y Simón que se encuentran hoy en la Biblioteca de Cataluña. Su hallazgo, como veremos más adelante con otro caso parecido, sería un documento definitivo de lo ocurrido, al especificarse en él, por costumbre, quién es el traductor y no el nombre de quién figura en la portada.

Si bien es prácticamente seguro que la traducción de Turgueneff la hizo JPH desde el francés, no podemos descartar totalmente el inglés, que era lengua que dominaba y de la que fue profesor, sí estamos en condiciones de asegurar que la traducción de Schreiner se hizo desde su original inglés. Hay que desestimar que lo hiciera desde el francés porque la única versión existente en esta época, que aparece publicada con fecha de 1913, es, a diferencia de la de Montaner y Simón, incompleta. La traducción francesa, debemos recordar, se proyectó como una versión *accessible à des lecteurs de langue française. Et cela surtout en l’adaptant à notre mentalité latine, en le condensant, en en élaguant les branches inutiles* [...] (Gourd, 1913, Preface).

Como curiosidad, al realizar esta investigación, se ha descubierto que hay otra traducción, en este caso parcial, firmada por Gregorio Martínez Sierra (“La mujer moderna”, *Blanco y Negro*, 1915), y de la que, por medio de un simple cotejo, se puede constatar que es independiente de la aquí estudiada. Caso de aceptarse que la traducción de Martínez Sierra fuera de María Lejárraga, su esposa, se plantearía, curiosamente, una situación inversa a la aquí presentada.

Flora Osete: en portada

Retomamos la difusión a gran escala de las nuevas ideas que se abrían paso en aquel entonces debido a que la obra *Woman and Labour* pertenece a esa corriente innovadora, en este caso en el apartado de las ideas feministas. Esto nos permite adentrarnos en el porqué del nombre de Flora Osete como traductora de la obra. Del análisis de las traducciones halladas de *Woman and Labour* (Silva & Silva, 2014) se obtiene un patrón invariable: todas están traducidas por mujeres, y casi siempre por mujeres feministas reconocidas. Hasta la autora de la traducción francesa, que escribía sus obras firmando con el *asexuado* nombre de T. Combe, es señalada en la introducción de Émilie Gourd a la traducción con un inequívoco *Mme* ‘madame’ (Lausana y Paris, 1913). El seudónimo, como curiosidad, ocultaba a la más tarde reconocida Adèle Huguenin.

La llegada del feminismo a España va a la par del desarrollo de una nueva masa lectora y consumidora de esta temática. La inauguración de secciones en la prensa dedicadas a sensibilizar y difundir una nueva percepción de la mujer y de sus derechos políticos son parte de esa tendencia. Un buen ejemplo de ello sería la sección *La mujer moderna* en Blanco

y Negro, espacio ofrecido en 1915 a Gregorio Martínez Sierra, y del que se puede hoy aventurar que contaría muy probablemente con la colaboración de su esposa María Martínez Sierra.

La presencia de un nombre de mujer en la portada de un texto orientado a un colectivo femenino se ha vinculado en esta época a la tendencia a publicitar la ensayística feminista y sobre la mujer en general, con especial atención puesta en lo que concierne a sus aspectos reivindicativos. Esta política era costumbre habitual en la editorial Montaner y Simón como lo atestigua el que ya en 1907, el libro *La mujer moderna en la familia* de Juan Bautista Enseñat apareciera firmado por LA CONDESA DE A* en lo que hoy podemos calificar como un intento premeditado de ocultar el género del autor original. El contrato correspondiente del autor con Montaner y Simón, al que se ha tenido acceso, no contiene ninguna alusión a esta autora identificada misteriosamente como *La Condesa de A**.

La elección del nombre de *Flora Ossette* para ocupar el lugar del traductor ficticio de *La mujer y el trabajo* es asunto de complejo análisis que conlleva la difícil responsabilidad de desproveer a un autor-traductor de su obra.

Nuestra investigación ha permitido identificar el cambio de nombre del traductor como una extensión natural y lógica de aquella *F.O.* aparecida en la portada de Turgueneff. La circunstancialidad de ambos casos, Turgueneff y Schreiner, habría quedado en el limbo de los justos si no fuera porque el propio JPH se atribuye la paternidad de las traducciones. Lo que para él no era más que parte de su oficio, para ella requiere una conjunción de hechos extraordinarios: saber ruso, por Turgueneff; saber inglés, por Schreiner, y ponerlo en práctica una sola vez en la vida. No se entiende que con los contactos que JPH tenía como traductor, ella no participase en ninguna otra traducción. A la vista de lo investigado, se percibe como un remedio casero que, cuando se escarba, no cuesta encontrar repetido en otras bien documentadas ocasiones. El caso de Yasmina Khadra viene a colación. En una entrevista a Mohammed Moulessehoul, nombre encubierto tras Khadra, el autor relata el porqué de escoger el nombre de su mujer como seudónimo. Nos dice que llegó a él a partir de un *ofrecimiento-sugerencia* de la propia Yasmina Khadra. De esta forma se venía a resolver un conflicto externo –en este caso de otra naturaleza– escondiendo y protegiendo el cambio de nombre en el hermetismo familiar. El tipo de relación entre FO y JPH parece ceñirse a este modelo según se desprende de los comentarios directos de FO, que podemos reconstruir al quedar, por circunstancias históricas, impresos como *ejemplos autoritativos* de contenido autobiográfico en el *Gran diccionario de la lengua castellana (GDLC)*. La circunstancia del encargo a Pérez Hervás de la terminación del *GDLC* nos permite acceder a la voz, en este caso “lexicografiada”, de Flora Osete.

A partir de la investigación de estos ejemplos (Silva & Silva, 2014) es posible recomponer el entorno familiar y el uso biográfico de estos en lo que se puede calificar de un casi diario familiar (v. § 4). Un estudio detallado de ello se puede leer en Silva (2015).

Feminismo y traducción

Algo se ha escrito sobre la *visibilidad feminista* en la traducción de Flora Osete (Rivas Carmona, 2011), y de cómo podría haber afectado el resultado de la traducción. Por tratarse según lo ya expuesto de una traducción de *hombre* no faltará quien piense en una posible adulteración del mensaje original de O. Schreiner (Castro, 2009). No hay sin embargo que temer en este caso por ello.

La formación académica de Pérez Hervás como jesuita y su posterior evolución ideológica hacia terrenos republicanos y anarquistas, así como sus escritos políticos e ideológicos, dejan poco espacio para dudar sobre su progresismo o vanguardismo social y revolucionario, que en este caso se suman. El intercambio de artículos de JPH con Federica Montseny en la *Revista Blanca* nos permite conocer de primera mano las ideas de JPH sobre

la mujer y la situación social que atravesaba en la época. La inclusión de pasajes copiados literalmente de la traducción de O. Schreiner nos da cuenta, por si cupieran dudas, de la interiorización en su propio ideario de las ideas traducidas. También, la lectura del ensayo crítico añadido a la traducción de OS nos confirma que JPH estaba bien informado sobre los contenidos que traducía. Es rasgo común de muchas de sus traducciones. El deseo de Montaner y Simón de incorporar ensayos en las traducciones, costumbre con arraigo en la editorial, hizo que, en el caso que nos ocupa, los intereses de ambas partes, y la pericia reconocida de JPH como escritor se aunaran en un proyecto común.

No merece mucho espacio el cambio ortográfico que observamos en el paso de Flora Osete a *Ossette*. Es toque artístico-ornamental, de poca incidencia en lo que aquí se presenta, que solo le da cierto aire exótico. Ornato que retomaría después la familia nombrando al trío musical de sus hijas como *Preziossette* juego de palabras fundiendo «Pérez y Ossette». En homenaje a esta transformación, su hija Ángela, compositora y pianista, adoptaría posteriormente el nombre profesional de *Pérez Ossette*.

El paso a la historia de Flora Osete

Garantizado queda el paso a la historia de Flora Osete, por si alguien ve un quebranto a la integridad de su nombre. Nunca quedará anónima. La coincidencia de que fuese Pérez Hervás el lexicógrafo designado para completar el *Gran diccionario de la lengua castellana* propició la oportunidad de incorporar su voz como autoridad. De entre las más de cuatrocientas citas entresacadas de Flora Osete y del propio Pérez Hervás, un centenar y medio de ellas nos recrean en forma biográfica la vida familiar y la complicidad existente entre marido y mujer. Aparte de la originalidad de incorporar el habla coloquial como lengua autoritativa, el contenido de las citas abunda en sus relaciones, ideas y posturas ideológicas.

Las circunstancias han hecho que FO haya sido mucho más citada por su participación en el *GDLC* que por el uso espurio de su nombre como heterónimo de JPH. Su nombre ha prestado servicio para el comentario de lexicógrafos y filólogos: Corominas y Pascual, Cuervo, Malkiel, Kohler (Silva & Silva, 2014).

Conclusion

Comentario final

Preservada la integridad de la traducción y garantizada la fidelidad al original, podemos afirmar con absoluta rotundidad que el cambio en la autoría de la traducción no traiciona el pensamiento de Olive Schreiner. La profesionalidad de Pérez Hervás queda por encima de toda crítica. Su producción y su trayectoria así lo acreditan: escritor, lexicógrafo, poeta, periodista, traductor y director artístico del *Espasa* (Silva, 2015).

El uso del nombre de su esposa no se debe analizar como un seudónimo más de entre los muchos que JPH utilizó en su vida profesional. Es azarosa complicidad que, de acuerdo con lo aquí presentado, tapa circunstancias editoriales de política comercial y prácticas de mercado hoy quizás repudiables pero habituales en la época en que se desarrollaron.

Un análisis estilístico, que es posible en variados y diferentes niveles, solo confirma lo dicho. El estilo recargado y ampuloso de JPH es reconocible en el conjunto de su basta obra como traductor y autor; y no se corresponde con el que podemos entresacar de la lectura de los ejemplos de Flora Osete en el *GDLC*. No es parte de este trabajo ahondar en ello.

Aunque no se puede dar por descontado que Flora Osete relevara la traducción, e incluso participara con sus comentarios en el ajuste del texto y del metatexto, todo indica que, por lo arriba apuntado, es imposible desligar a Pérez Hervás de la autoría primaria de la traducción.

La importancia de la autoría, se podría concluir, tiende a variar en cada época adaptándose camaleónica e interesadamente a sus propias necesidades y prácticas.

References:

- Castro, Olga. “(Re)examinando horizontes en los estudios feministas de traducción: ¿hacia una tercera ola?”, *MONTI: Monografías de traducción e interpretación*, 1: 59-86, Universidad de Alicante, 2009.
- Enseñat, Juan Bautista (seud. La Condesa de A*). *La mujer en la familia*. Barcelona: Montaner y Simón, 1907.
- Freire López, Ana María. “Emilia Pardo Bazán, traductora: una visión de conjunto”, *Traducción y traductores del romanticismo al realismo*. Bern: Peter Lang, 143-157, 2006.
- Gourd, Èmilie. “Preface”, *La femme et le travail*. Lausanne: Payot & Cie. Paris: Fischbacher, 1913.
- Martínez Sierra, Gregorio. “La mujer moderna”, *Blanco y Negro* 21/02/1915, 1915.
- Molina, Margot. “Blasco Ibáñez plagió como traductor obras de Shakespeare y Aristófanes”, *El País* 11/03/2014, 2014.
- Ossette, Flora. “Ensayo crítico sobre un argumento de «La mujer y el trabajo»”, en O. Schreiner y F. Ossette (trad.) *La mujer y el trabajo*. Barcelona: Montaner y Simón, 1914.
- Pagés, Aniceto de, y José Pérez Hervás. *Gran diccionario de la lengua castellana*. Barcelona: Fomento Comercial del Libro, 1902-1932.
- Pérez Hervás, José. *Espakalpe*. Barcelona: Centro Enciclopédico de Cultura, 1935.
- Rivas Carmona, María del Carmen. “La «visibilidad feminista» de Flora Ossette en su traducción de *Woman and Labour* de Olive Schreiner”, *MONTI: Monografías de traducción e interpretación: Mujer y traducción: Geografías, voces e identidades*, 3: 257-287, Universidad de Alicante, 2011.
- Silva Villar, Susana. *José Pérez Hervás: escritor, traductor y lexicógrafo*, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Tesis doctoral, 2015. En preparación.
- Silva-Villar, Luis, y Susana Silva Villar (Silva & Silva). “Flora Ossette: la igualdad por el trabajo”. Comunicación presentada en el II Congreso Internacional Escritoras y Compromiso. Literatura española e hispanoamericana de los siglos XX y XXI. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid y Saint Louis University, 2008.
- “Flora Ossette: entre autoridad lexicográfica y personaje de ficción”, en M. L. Calero et al. (eds.): *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística*. Münster: Nodus Publikationen, 2014. En prensa.
- Turgueneff, Ivan. *Narraciones de un cazador*. F. O. (trad.) Barcelona: Editorial Ibérica, 1914.